

LADINO

Dozenc e studenc' universitàeres a scola d'istà

Un bon ejit l'é d'ò a aer la seconda edizion di corsc de didatica di lengac mendres, te la senta del lizeo scientifich de Poza. I corsc i sarà recognosciui desché credic formatives per i insegnanc e arà valuta de ejam per i studenc universitariés. L'ejit e la reflacions da pert di scric ite l vegnarà verificà te l'ùltima giomèda, en vender ai 7 de setember domesdi, te na meisa torona. Te la scola de Poza i ujes se à avert d'istà per chesta scomenzadiva metuda a jir per l'secondo an de seghit da la Scola Ladina de Fascia, col sostegn de la Provincia de Trent e l Servije mendranzes linguistiches, l'Università de Trent, l'Istitut Ladin "Majon di Fascegn" e l

Comun General de Fascia. Dozenc e studenc, rué da la region Trentin Sudtirol e ence da etres raions desche l Friul, à metù man en lunesca ai 27 de aost e per doi setemenes a la longia i arà chisc momenc' de ajornament. I partezipanc' i à abù dantfora l dozent de linguistica catalana Andreu Bosch i Rodoreda. Etres corsc i vegn tegnui dai professores Neval Berber, Ermenegildo Bidese e Simonetta Lucchi sui temes de lettradura e identità, e endèna chesta setemèna ven fat l'aprofondimenc' di aspec antropologiches con Cesare Poppi, de la mitologia con Ulrike Kindl, de la musega con Fabio Chiocchetti e del derit

de la mendranzes con Simone Penasa. A duc i interessé sul portal www.scoladifassa.com, ne recorda l professor Vigile Jori, che l'è ence l coordeador di corsc', se pel desciaerè i contegnui de la leziions tegnudes dai desvaslives dozenc. Chesta seconda edizion de la Scola de didatica di lengac é stata averta da la Sorastanta de la Scola de Fascia Mirella Florian, che à uzà fora l besegn sentù de maor formazion da pèrt di dozenc e di studenc che se enjigna a jir tel mond de la scola e che laora te n contest de plurilinguism o i insegna materies te lengac mendres. L suzess de la pruma edizion de la

scomenzadiva à spent la Scola de Fascia a endrezèr ence chest an l cors, a chel che se à scrit ite dozenc de la Scola de Fascia e de l'Istitut Comprensif de Perjen, che tol ite studenc mochegn, e studenc de la Universitàs de Trent, Busan e Udin. L'augurie de bon ejit per chesta scomenzadiva é ruà ence da l'assessora provincièla Marta Dalmaso e da la Procuradora Cristina Donei che les è rude a l'inaugurazion. La professora Patrizia Cordin de l'Università de Trent, à recordà l percors che l'è vegnù fat per meter adum i besegnes de formazion de la comunitàes de mendranza.

m.d.

MÖCHENO

De bersntoler en de Provinz va Trea't sai' tausntseckshundertsèk

Agiugno il Servizio Statistica della Provincia autonoma di Trento ha presentato i primi dati, ancora provvisori, del 15° Censimento della popolazione e delle abitazioni, che si è tenuto nell'autunno del 2011. In contemporanea, in Trentino, è stata effettuata, tramite apposita e facoltativa dichiarazione degli interessati, anche la rilevazione della consistenza e della dislocazione territoriale degli appartenenti alle popolazioni di lingua ladina, möchena e cimbra. Al 9 ottobre 2011, 1.660 persone hanno dichiarato la loro appartenenza alla comunità möchena. Vediamo più da vicino questi dati...

En doi summer de Provinz va Trea't hòt arausgem de earstn datn van 15. Zeil van Lait ont van Haiser as s hòt se gahòltn vert en herbest. Derzua, ver de zboate vòrt, en òlla de lait as lem en de inger Provinz ist kemmen gem de moglechket za unterschraim an òndera kòrt ver za song benns men keart en oa'na van drai sprochminderhaitn as de sai', en Trentin, erkennt van Balschstòtt. Dòs ist sèll as ver ins òndera ist arauskemmen: as de nai'na van schanmikeal van 2011 de bersntoler en de Provinz va Trea't sai' tausntseckshundertsèk gaben!



Ont de sai' asou austoalt: en de gamoa' va Vlarotz de sèlln as hom untertschrim za sai' bersntoler sai' viarhundertzboaoontviarsk gaben (der 91,9% van 481 lait as do lem), en de sèll va Garait de bersntoler sai' zboahundertnai'nasèsk gaben (der 83,3% van 323 lait as semm lem) ont en de gamoa' va Palai hundertsimavisk (der 92,9% van 169 lait as semm lem). Zboahundertdraionvisk sai' de bersntoler as lem en Oachpèrg, zboahundertòchtadraisik de sèlln ka

Persn ont hundertzboa'sk de sèlln as plaim ka Trea't. De òndern (181 en gòzn) lem dòra en òndera gamoa'n van inger Tolgamoa'schòft - abia zan an paispil as Panait (11), ka Zifzen (24) oder ka Leive (23) -, ka Lavis (10), en mearer gamoa'n va de Valzegu', abia en de Bumg (15) oder en Rontschai' (10), ont en mearer gamoa'n va de gònze Provinz. Benn as ber verglaichen de doin datn pet de sèlln van vourder vòrt (2001),

benn as de bersntoler sai' zboataustn zboahuntertòchtasimsk gaben, men sicht as ber sai' a ker minder, überhaupt en Oachpèrg, bou as s vourder vòrt sai' se vinfhundertviaraontzboa'sk gaben, ont ka Persn, bou as en 2001 sai' se draihundertnai'nasèsk gaben. Men miast denken aa as, ver de ingem drai' gamoa'n, lai en Vlarotz de lait sai' mearer kemmen, en Garait ont en Palai enveze hait lem minder lait abia vour zeichen jor.

Sèll as ist runt bichte ober ist as laischiar òlla de sèlln as do lem sai' stolz gaben za song as de sai' bersntoler, as de klòffen de inger sproch ont de schaugng za trong sa òlbe mear envire, zòmm pet de gschicht, de praich ont de kultur as ber hom kriak van ingem òltn ont vil bichte ist aa, as vil van sèlln as lem iaz vèrr van tol hom nèt vergèssn va bou as de kemmen. S sai' bichtega trittn as de trong ens òlbe mear envire!

NvM



Musika, zung un traditziong, zo zbuantzekh djar disa iz di Zimbar Korale

Venti candeline per un compleanno non sono di certo poche, soprattutto se a spegnerle è un'associazione culturale. La Corale Polifonica Cimbra di Luserna ha da poco festeggiato questo importante traguardo con una festa all'altezza dell'ufficialità del momento, e con la presentazione dell'ultimo CD "Biar soin

CIMBRO ZBUANTZEKH DJAR GISINGA IN ÜNSARNA ZUNG, AN SCHÜMMANDAR ZIL VOR DI ZIMBAR KORALE

Umbromm... biar soin biar

biar". Il nuovo disco raccoglie diciassette canti, sei dei quali interamente in lingua cimbra con testi che si rifanno alla cultura e alle tradizioni di Luserna.

Kompirn zbuantzekh djar iz an schümmandar zil vor a mentsch, un no an pezzarn zil vor a feròine: sa bölln muanen ke hintar izta eppaz vo schümma, vo gesunnt, bo da iz starch gihòart von laüt bo da da nemmen toal, eppaz bo da hatt no an längen bege attavorà. 'Z iz asò vor di Corale Polifonica Cimbra, bo da in abas vo uleve vo agosto hatt givairt soine earstn zbuantzekh khertzla pitt an schümmandar kontzèrt, in a gistekhata sala Josef Bacher.

Soinda gest ploaz laüt khennt vo auz, ma ploaz lusérna o, bo da in alle dise djar soin nà gânt dar Korale bobrall: saibe gest in redjong, ke in beleslânt odar in auzlânt o. Vo hërta, defatti, disar koro trakh ummar in bèlt di zimbar zung un kultur vo Lusérn. In di lestn djar, in grazia vo dar Korale, hattma gimakh hòarn singen az pe biar a Vienna, a Innsbruck, Tiefenbach, Benediktbeuern, Landshut, Passau, Neuhaus, un in Ungarn o, asò az bi in vil àndre lentar von Beleslânt bo da da soin taütsche mindarhaitn, az bi Sauris in Friuli, Gressoney in Valle d'Aosta, odar in Cansiglio nàmp Verona. "Di Zimbarkorale iz khennt augilekh in djar 1992 ànka proprio vür zo traga un zo macha khennen di

zimbarzung un kultur" - gidenktaz di vorsitzaren Fabiana Nicolussi Paolaz - "un ditza süachparz hërta zo tünaz sai pinn konzòtt bo bar àleng, ke pin kantzü bo bar lirnén un bo bar singen." Lusérn, Ninné nà mòi popele, Biar soin biar, Gea nèt vort un Klik Klèk soinz gest di earstn vüñf kantzü az pe biar gilirn vo dar korale, ba da est hatt vorgroazt soi repertordjo pitt àndre drai bràne in di zimbar zung: Ai du o, bo da redet vo 'z lem von djungen vo dise djar bo da hãm givüart di khüa affon pèrge, un Atz morgas, un Mamma moina, bo da anvetze soin zboa filastròke. Hërta in abas von lest kontzèrt vo agosto atz Lusérn izta khennt gizoaget un gilazt hòarn in nàuge CD "Biar soin biar": a groaza arbat

vor di koristn un vor in maisto Mariano Ognibeni ba da hãm gilekh panàndar in disan disko sintza kantzü bo da kontàrn vo dar kultur un von traditiongen von ünsar lânt. Gimacht pittar hilfe vo dar Redjong Trentino Alto Adige Südtirol, dar CD khinnt vorkhoaft von Dokumentatzionzentrum Lusérn. Ploaze soin ànka di impègne von koro vor di zait bo dar bart khemmen: atz 15 vo setembre bartar gian zo singa a Quistello (Mantova) un von 5 affon 7 vo otobre bartar bidar soin in auzlânt a Benediktbeuern un a Garmisch-Partenkirchen zo macha kontzerte. Vor 'z djar bo da khinnt, anvetze, izta in progràmma an DVD pitt video un musika vo Lusérn.

Luca Zotti